

---

## ЭТИМОЛОГИЯ СЛОВА «ЧАЙ/ЧА» В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Лю Гохуа (КНР)

Кафедра общего и русского языкознания  
Филологический факультет  
Российский университет дружбы народов  
ул. Миклухо-Макляя, 6, Москва, Россия, 117198

В статье рассматривается этимология слова «чай» и «ча» в русском и китайском языках как глубинный слой соответствующих концептов двух культур и как часть методологии исследования этих концептов.

**Ключевые слова:** этимология, концепт, глубинный слой концепта, Древний Китай, Россия.

Чай — один из самых древних напитков, известных человечеству. Сегодня чай стал неотъемлемой частью многих культур, однако достоверно известно, что история чая берет свое начало в Древнем Китае. Существование чая в Китае уходит корнями в древность. По свидетельству ученых, первые упоминания о чае зафиксированы около 5000 лет назад в 2737 году до н.э.

Известно, что чай в России впервые появился во время царствования Михаила Федоровича, а популярным он стал в конце XVIII — начале XIX в.

По данным одного из лучших этимологических словарей научного типа «Историко-этимологического словаря современного русского языка» П.Я. Черных [1], где содержатся объяснение истории и происхождения того или иного слова русского языка, в словарной статье дается определение значения слова, указываются его производные и однокоренные слова, приводятся родственные образования в других славянских языках.

В этом словаре интересующее нас слово объясняется так: «ЧАЙ, -я, м. — 1) «вечнозеленое растение рода камелиевых, культивируемое в тропических и влажных субтропических районах», *Thea*; «высушенные и особым образом обработанные листья этого растения»; 2) «ароматный напиток, настаиваемый на этих листьях»...

В русском языке слово употребляется с середины XVII в., причем на первых порах в большей степени как название лекарственного растения. Заимствовано, надо полагать, непосредственно из китайского (во второй половине XVII в. уже установились прочные связи Московского государства с Китайской империей). Русское «чай» восходит к китайскому ча/чае (ча — ‘чай-напиток’, чае — ‘чайный лист’, чашу — ‘растение чай’; сравните также хэ ча — ‘пить чай’, хэча — ‘чаепитие’, чагуань — ‘чайная’ и так далее). Посредничество тюркских языков (турецкое *чай*, азербайджанское *чай*, узбекское *чай* и др.) предполагать совсем не обязательно. Это слово широко распространено на Востоке.

«Большой лингвострановедческий словарь» под редакцией Ю.Е. Прохорова, содержащий около 1000 словарных статей, охватывающих важнейшие стороны

жизни России, ее историю, национальные традиции, особенности быта, культуру, науку и многое другое, впервые приводит в словарных статьях подробные сведения о том, каким образом все эти стороны жизни находят отражение в русском языке — в типичных словосочетаниях, в идиомах, народных песнях, пословицах, топонимике и т.п. В нем написано: «слово *Чай* пришло в русский язык из тюркских языков, которые, в свою очередь, заимствовали его из северо-китайского языка в той же фонетической форме *СНА*, в отличие от западно-европейских названий чая, источником которых послужило южнокитайское *ТЕ*».

В древнем Китае примерно до VIII в. до н.э. для ЧА [cha] не было особого слова; вместе с другими горькими травами его называли 荼 (ту). Нельзя не заметить сходства этих двух знаков, они различаются всего одной дополнительной горизонтальной чертой в знаке 荼. Знак чая состоит из ключа «трава» 艸 [цао] в сокращенном написании «艹» и фонетического элемента «余» [ту]. Когда чайный куст стали отличать от других трав, его назвали «檟苦荼» [цзя ку ту] — ‘вечно-зеленая горькая трава’ — или, в упрощенном написании, «苦荼» [ку ту] или «葍» [чуань].

Когда чай распространился в древнем Китае более широко, его стали называть словом «茗» [мин], заимствованным, по-видимому, из бирманского языка. Это слово и сегодня используют в чайных обществах Тайваня и Китая. К концу VIII в. до н.э. знак «荼» упростился до «茶». В знаменитом «Трактате о чае» (茶经, Ча Цзин) поэт эпохи Тан Лу Юй (唐-陆羽) поведал о происхождении знака чая и разнообразных словах, используемых для его обозначения. В первой главе трактата, «Истоки» (卷上, 一之源), он пишет:

其字：或从草，或从木，或草木并。

Его знак, возможно, происходит от слова ‘трава’, а, возможно, от слова ‘дерево’, а может быть, от обоих вместе.

其名：一曰茶，二曰檟，三曰葍，四曰茗，五曰葍。

Его имена: первое — ча, второе цзя, третье ше, четверное мин, пятое чуань.

茶, 茗, 葍, 葍 «ча», «мин», «ше» и «чуань»: говорят, в древности первый урожа́й чая называли «ча», второй — «мин», третий — «ше», четвертый — «чуань».

Итак, русское слово «чай» происходит от китайского 茶 [ча], 茶叶 [чае] (ча — ‘чай-напиток’, чае — ‘чайный лист’, ча шу — ‘растение чай’).

Этимология концепта, согласно теории Ю.С. Степанова [2], представляет глубинный слой его структуры, зачастую скрытый и неосознаваемый современными носителями той или иной лингвокультуры. Вместе с тем изучение и описание происхождения его совершенно необходимо как в познавательном, так

и в методологическом плане. Так, выявив этимологию концепта «чай» и «ча» (а также южнокитайского «те»), мы имеем возможность углубить наши представления об этом знаке и его культурном содержании, а также проследить распространение обозначенной им «вещи» и ее культурное значение для таких стран, как, например, Китай, Россия и Англия. Именно в этом мы видим перспективу нашего исследования данного концепта.

#### **ЛИТЕРАТУРА**

- [1] *Черных П.Я.* Историко-этимологического словаря современного русского языка в 2 т. — М.: Русский язык, 1999.
- [2] *Степанов Ю.С.* Константы: Словарь русской культуры. — М., 2001.
- [3] *Даль В.И.* Толковый словарь живого великорусского языка. — М., 1998.
- [4] Большой лингвострановедческий словарь / Под. ред. Ю.Е. Прохорова. — М., 2009.
- [5] Словарь русского языка / Под. ред. С.И. Ожегова, Н.Ю. Шведовой. — М.: РАН, 2000.

### **THE ETYMOLOGY OF THE WORDS «茶» AND «ЧАЙ» IN CHINEESE AND RUSSIAN**

**Lu Gohua**

Department of General and Russian Linguistics  
Philological Faculty  
Peoples' Friendship University of Russia  
*Miklukho-Maklaya str., 6, Moscow, Russia, 117198*

The article studies the etymology of two words: chinese 茶 and Russian «чай» as the deep meaning in the structure of two concepts.

**Key words:** etymology, concept of culture, meaning, Ancient China, Russia.